

# M. MOUSSORGSKY.

## Oeuvres vocales.

Mélodies et Scènes lyriques a une voix avec accompagnement de piano.

Nouvelle édition. Rédigés par N. Rimsky-Korsakow.

(Traduction française de M. D. Calvocoressi.

(Traduction allemande de A. Bernhard).

	Fr. c.
1. Chanson d'enfant. « <i>Au jardin, ha! au jardinet.</i> » . . . . .	net. 1 —
2. L'Orphelin. « <i>Bon monsieur, par pitié!</i> » . . . . .	net. 2 —
3. Berceuse de Yeromoushka. « <i>Dodo, Dodo.</i> » . . . . .	net. 2 —
( <i>Contralto</i> ) . . . . .	net. 2 —
3 bis. La même, <i>transposée p. mezzo-sopr.</i> . . . . .	net. 2 —
4. La Pie. Badinage. « <i>Une pie très babillarde.</i> » . . . . .	net. 3 —
5. Le Polisson. « <i>Oh mère grand, oh belle amie</i> » . . . . .	net. 3 —
6. Le Roi Saül. « <i>Mes amis!</i> » ( <i>ténor</i> ) . . . . .	net. 3 —
6 bis. La même, <i>transposée pour baryton</i> . . . . .	net. 3 —
La même, pour <i>ténor av. accomp. d'orchestre.</i>	
Instrum. par A. Glazounow. (location).	
7. Berceuse du paysan. « <i>Dodo, mon enfant chéri!</i> » . . . . .	net. 2 50
La même, avec <i>accomp. d'orchestre. Instr.</i>	
par N. Rimsky-Korsakow. (location).	
8. La nuit. Fantaisie. « <i>Ta caressante image</i> » ( <i>ténor</i> ). . . . .	net. 2 50
La même, avec <i>accomp. d'orchestre. Instrum.</i>	
par N. Rimsky-Korsakow. (location).	
9. Le Classique. « <i>Je suis clair</i> » ( <i>bariton</i> ). . . . .	net. 2 —
10. Le Guignol. « <i>Ho très nobles spectateurs</i> » ( <i>bary-</i>	
<i>ton ou basse</i> ) . . . . .	net. 7 —
11. La Peine. « <i>La peine nous frappe</i> » . . . . .	net. 2 —
12. Doucement planait une âme . . . . .	net. 2 —
13. L'orgueil. « <i>L'orgueil s'avance tout gonflé</i> » . . . . .	net. 1 50
14. Un brave ne doit point filer. . . . .	net. 1 50
14 bis. La même, <i>transposée pour ténor.</i> . . . . .	net. 1 50
15. Trouble. « <i>Il s'est allégé</i> » . . . . .	net. 1 —
16. Vision. « <i>J'ai vu la nuit</i> » . . . . .	net. 1 50
17. Aux bords du Don. . . . .	net. 2 —
18. Sur le Dnièpr . . . . .	net. 3 —
19. Chanson de Méphistophélès « <i>Autrefois une puce</i> »	
( <i>baryton ou basse</i> ). . . . .	net. 2 50
La même, avec <i>accomp. d'orchestre. (location).</i>	
20. Kallistrate. « <i>Près de moi chantait jadis</i>	
<i>maman</i> » . . . . .	net. 3 —
21. L'errant. « <i>L'ombre des montagnes</i> » . . . . .	net. 1 —

## Sans soleil.

(Baryton ou mezzo-soprano).

Poésies du Comte A. Golenistehew-Koutouzow.

	Fr. c.
1. Intérieur. « <i>La chambre étroite est là tres</i>	
<i>paisible et chérie</i> » . . . . .	net. 1 —
2. Tes yeux dans la foule m'ignorent . . . . .	net. 1 —
3. Les jours de fête sont finis . . . . .	net. 2 —
4. L'ennui. « <i>L'ennui, c'est ton destin lugubre</i> » . . . . .	net. 1 50
5. Elégie. « <i>Des brumes l'ombre dort</i> » . . . . .	net. 2 50
6. Sur l'eau. « <i>Pâle est la lune</i> » . . . . .	net. 2 50
Un volume in 4 <sup>o</sup> . . . . .	net. 6 —

## Enfantines.

(Mezzo-soprano).

Poésies de M. Moussorgsky.

(Traduction française de M. Delines).

1. Oh raconte, nianiouchka . . . . .	net. 2 —
1 bis. La même. Version musicale libre par N. Rimsky-	
Korsakow . . . . .	net. 2 —
2. Fi donc, l'espigle. . . . .	net. 2 —
3. Le Hanneton. « <i>Niania, nianiouchka!</i> » . . . . .	net. 3 —
4. La poupée s'endort . . . . .	net. 2 —
5. La prière du soir. « <i>Oh, Seigneur, protège</i> » . . . . .	net. 2 50
6. Sur le Dada. « <i>Hue! Hop, hop!</i> » . . . . .	net. 3 —
7. Mimi Brigand. « <i>Aie, mère, oh petite mère.</i> » . . . . .	net. 2 —
Un volume in 4 <sup>o</sup> . . . . .	net. 8 —

## Chants et danses de la mort.

(Poésies du Comte A. Golenistehew-Koutouzow).

1. Trèpak. « <i>Tout est silence</i> » ( <i>baryton ou mezzo-</i>	
<i>soprano</i> ) . . . . .	net. 3 —
1 bis. La même, <i>transp. pour ténor ou soprano</i> . . . . .	net. 3 —
La même, <i>pour baryton av. accomp.</i>	
<i>d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow.</i>	
(location).	
2. Berceuse. « <i>L'enfant soupire</i> » ( <i>Contr'alto</i> ) . . . . .	net. 2 50
2 bis. La même, <i>transp. pour soprano</i> . . . . .	net. 2 50
La même, avec <i>accomp. d'orchestre. Instrum. par</i>	
A. Glazounow (location).	
3. Sérénade. « <i>Douce est la molle nuit</i> » ( <i>mezzo-</i>	
<i>soprano ou baryton</i> ) . . . . .	net. 2 50
3 bis. La même, <i>transp. pour soprano ou ténor</i> . . . . .	net. 2 50
La même, p. <i>baryton av. accomp. d'orchestre.</i>	
Instr. par Rimsky-Korsakow. (location)	
4. Le chef d'armée. « <i>La guerre gronde</i> » ( <i>ténor</i> ) . . . . .	net. 2 50
4 bis. La même, <i>transp. pour baryton</i> . . . . .	net. 2 50
4 ter. La même, <i>transp. p. basse</i> . . . . .	net. 2 50
La même, p. <i>ténor av. accomp. d'orchestre.</i>	
Instr. par Rimsky-Korsakow (location).	

Propriétaires pour tous pays

St.-PETERSBOURG. W. BESSEL & C<sup>ie</sup>, EDITEURS. MOSCOU.

Pour l'Allemagne, l'Autriche et la Hongrie

Berlin—Bruxelles—BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG—Londres—New York

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908, by W. Bessel & C<sup>ie</sup>.

## LE CLASSIQUE.

(A propos de quelques articles sur la musique écrits par M. Faminzyna.)

Paroles de M. Moussorgsky.

## DER KLASSIKER.

(Veranlasst durch einige musikalische Aufsätze des Herrn Faminzyn.)

Worte von M. Moussorgsky.

## КЛАССИКЪ.

(По поводу некоторых музыкальных статей г-на Фаминцына.)

Слова М. Мусоргскаго.

Traduction française de M. D. Calvocoressi.

Deutsch von A. Bernhard.

9.

M. MOUSSORGSKY.

M. МУСОРГСКИЙ.

1868 г.

## Andantino. Tranquillo.

Je suis clair, lu - cide et mo des - te,  
*Bin klar* und einfach, be - schei - den,  
 Я простъ, я я - сень, я скро - мень,

sim - ple; qu'on n'ad - mi - re; lim - pi - de, gra - ve,  
*bie - der, stets* äs - the - tisch; Nur hin und wie - der  
 въж - ливъ, я пре - кра - сень. Я пла - вень, ва - женъ,

pas - sion - né, sans ex - cès! Un vrai clas - si - que,  
*mass - voll pa - the - tisch, bin keusch und min - nig,*  
 я въ мѣ - ру страстень, Я чис - тый клас - сикъ,

*pp* *dim.* *sf* *f*

plein de tact, Un par-fait clas-si-que, fort po-li. Je  
*klassisch rein,* bin zart und sinnig, glatt und fein. Ich  
 я стыдливъ, Я чистый классикъ, я уч-тивъ. Я

*pp* *p* *f* *p* *pp* *f*

*Poco agitato.* *ff*

hais les in-gé-nio-si-tés mo-der-nes! Je  
 bin ein Feind der un-ge-wohn-ten Glei-se, Ge-  
 злѣй-шій врагъ но-вѣй-шихъ у-хищ-ре-нiй, За-

*mf* *mf* *cresc.* *mf* *p* *pp*

fais la guerre a tous les no-va-teurs Leur  
 schwor-ner Feind von je-der neu-en Wei-se; Der  
 кля-тый врагъ всѣхъ но-во-вве-де-нiй; Ихъ

*f* *mf* *f* *mf* *ff* *mf* *ff* *mf* *dim. f*

bruit, sau - vage et laid, leur tin - ta - mar - re,  
 Lärm, das To - ben fes - sel - lo - ser Will - kür  
 шумъ и гамъ, ихъ страш - ный без - по - ря - докъ

*mf* *cresc.*

je les re - dou - te, j'en fris -  
 be - rei - ten Un - ruh mir und  
 Ме - ня тре - во - жать и пу -

*f* *dim.*

son - ne, car j'y pré - vois la mort de l'art! Mais  
 Schrec - ken, Das Grab der Kunst seh ich da - rin! Doch  
 га - ютъ, въ нихъ гробъ ис - кус - ства ви - жу я. Но

*f* *f* *p* *pp*  
*Red.* *f* *f* *mf* *dim.* *pp*

## Tranquillo.

moi, je suis clair, je suis mo - des - te, lu - ca - de, sim - ple;  
 ich bin klar, doch ich bin ein - fach, be - schei - den, bie - der,  
 я, я простъ, но я, я я - сень, я скром - нень, въж - ливъ,

*p* *pp* *p* *p*

qu'on m'ad - mi - re! Un vrai clas - si - que, plein de tact, un parfait clas - si - que,  
 stets — aes - the - tisch. Bin keusch und minnig, klassisch rein, Bin zart und sinnig,  
 я — пре - кра - сень. Я чис - тый классикъ, я стыд - ливъ, Я чис - тый классикъ, —

*p* *mf* *p* *pp* *cresc.* *p*

fort po - li!  
 glatt und fein.  
 я уч - тивъ.

*sf* *tr* *sf* *p* *p* *pp* *pp* *pp*